

À l'occasion de l'exposition Karel Čapek (1890-1938)
Hall et couloir du 3^e étage, INALCO, à partir du 8 mars 2014

À la rencontre de l'écrivain tchèque Karel Čapek

Lecture proposée par
Magdalena Vigent, Catherine Servant
et les étudiants de tchèque de l'INALCO

Samedi 8 mars 2014 à 14h30

Salle 3.05

INALCO

65, rue des Grands-Moulins

75013 Paris

Rencontre
littéraire



Contacts :

magdalenapechova@hotmail.com

catherine.servant@inalco.fr



La pièce *R.U.R*, histoire d'êtres artificiels qui ne sont pas seulement des machines animées, mais pensent et sont capables d'aimer comme les humains, a été rapidement connue dans le monde entier. Le mot *robot* est entré dans toutes les langues du monde.



Après de sa riche création littéraire, Čapek écrit pour *Lidové noviny* des articles qui font partie des trésors du journalisme tchèque. C'était aussi un très bon photographe. Les enfants adorent son livre sur son petit fox-terrier.



En démocrate convaincu, Karel Čapek s'est toujours élevé contre le nazisme. Après les accords de Munich, il devint la cible des attaques de l'extrême-droite pro-allemande. Il mourut le 25 novembre 1938.

Extraits de Jiří Černý, Jaroslav Veis et Barbara Šalamounová, *Obrázky z československých dějin* [Tableaux d'histoire tchécoslovaque], Prague, Albatros, 2011, traduction inédite sous la dir. de Magdalena Vigent par Fabrice Lemoine et Adrien Stozicky, étudiants à l'INALCO.

Promenade à travers l'œuvre de Karel Čapek

Animée par Magdalena Vigent, Catherine Servant
et les étudiants et anciens étudiants de tchèque de l'INALCO

Textes lus :

« **À l'aide !** », nouvelle extraite de **Boží muka : kniha novel** [Le Calvaire : livre de nouvelles], traduction inédite par les étudiants de tchèque de l'INALCO sous la dir. de C. Servant (2005).

« Pomoc ! », in **Boží muka : kniha novel**, Prague, F. Borový, 1941, pp. 144-149 [1^{re} éd. 1917].

Extrait du « Prologue » de **R.U.R. Comédie utopiste en trois actes et un prologue** (1921), trad. Hanuš Jelínek, Paris, J. Hébertot, *Cahiers dramatiques* (Paris), n° 21, oct. 1924.

R.U.R. : Rossum's Universal Robots, « Předehra » [1^{re} édition 1920]

« **Le Mont de la Sainte-Croix** », traduit du tchèque par Vlasta Noubel (ex-étudiante de l'INALCO), in *Nouvelles pragoises*, éd. C. Servant, Paris, l'Esprit des Péninsules, 1999, pp. 73-75.

« Vrch svatého Kříže », **Lidové noviny**, 33^e année, 15 août 1925, pp. 1-2.

« **Comment naît un jardin** », extrait de **L'Année du jardinier**, traduit du tchèque par Joseph Gagnaire, ill. Josef Čapek, La Tour d'Aigues, Éditions de l'Aube, 1997, pp. 9-13.

« Jak se zakládají zahrádky », extrait de **Zahradníkův rok** [1^{re} édition 1929]

Dachenka ou la vie d'un bébé-chien. Écrit, dessiné, souffert pour les enfants par l'auteur, extrait du chapitre 4, traduit du tchèque par Anna et Jacques Arnaudès, Paris, Éd. du Sonneur, 2013.

Dášeňka čili život štěněte, kapitola 4 [1^{re} édition 1933]

« **Le Chief Salamander fait connaître ses revendications** », extrait de **La Guerre des Salamandres**, traduit du tchèque par Claudia Ancelot, Paris, Marabout, 1986, pp. 275-278.

« Chief Salamander klade požadavky », extrait de **Válka s mloky** [1^{re} édition 1936]

Projection :

Dášeňka (extrait), film d'animation de Břetislav Pojar (Tchécoslovaquie, 1979)

Karel Čapek (1890-1938)

- 1890** Le 9 janvier, naissance de Karel, fils du médecin Antonín Čapek, à Malé Svatoňovice, près de Trutnov. K. Č. passe son enfance dans la région du *Podkrkonoší*, avec son frère aîné Josef (1887-1945), futur peintre et écrivain, et sa sœur Helena.
- 1895-1901** Scolarité à Úpice.
- 1901-1905** Études au lycée de Hradec Králové, qu'il quitte prématurément pour avoir participé à un cercle étudiant soupçonné de sympathies anarchistes. K. Č. fait ses débuts de poète (premiers vers publiés dans la revue de Brno *Neděle* dès 1904).
- 1905-1907** K. Č. poursuit son lycée à Brno (où habite sa sœur mariée).
- 1907-1909** Il rejoint ses parents, désormais installés à Prague, et entre au Lycée académique où il obtient son baccalauréat en 1909. De premiers travaux écrits en commun avec son frère Josef paraissent en 1908.
- 1909** K. Č. commence ses études à la faculté de Philosophie de l'Université de Prague, où l'intéressent particulièrement, outre les langues (français, anglais et allemand), l'histoire de l'art, la philosophie et l'esthétique.
- 1910-1912** Deux séjours d'étude dans les universités de Berlin et Paris, où il vit avec son frère Josef, installé en France de 1910 à 1912. Ils travaillent ensemble à la première version du drame *Loupežník* [Le Brigand], qui paraîtra en 1920 (première la même année). Après son retour de France en juin 1911, K. Č. commence de prendre part à la vie artistique pragoise dans le camp des tendances modernes (proches de cubisme), en déployant une grande activité de journaliste (participant dès lors à nombre de journaux et revues), de polémiste (premiers heurts avec F. X. Šalda en 1913), d'organisateur et de traducteur.
- 1913** Avec son frère Josef, K. Č. prend une part active à la constitution de l'*Almanach na rok 1914* [Almanach pour l'an 1914], publication programmatique importante des avant-gardes de l'immédiat avant-guerre.
- 1915** K. Č. soutient sa thèse de doctorat en philosophie – *Objektivní metoda v estetice se zřením k výtvarnému umění* [La Méthode objective en esthétique, en considérant l'art plastique]. Il n'est pas mobilisé pendant la guerre.
- 1916** *Zářivé hlubiny a jiné prózy* [Profondeurs rayonnantes et autres proses] (avec Josef).
- 1917** K. Č. occupe de petits emplois (précepteur dans la famille d'un comte, bibliothécaire), avant d'entrer en octobre (avec V. Dyk, J. Herben, J. S. Machar, O. Fischer, K. Toman...) au journal renaissant *Národní listy*, en tant que rédacteur.
Boží muka [Le Calvaire] (premier livre de nouvelles de Karel seul).
- 1918** *Pragmatismus čili filosofie praktického života* [Le Pragmatisme ou la philosophie de la vie pratique] (ouvrage conçu à la suite de ses études de philosophie).
- 1920** *R.U.R. : Rossum's Universal Robots*, première œuvre dramatique de science-fiction de K. Č. [Voir ci après -> traduction française](#)
Francouzská poesie nové doby [La Poésie française de l'époque moderne], anthologie traduite par K. Č., contenant notamment le poème « Zone » [Pásmo] de Guillaume Apollinaire (publié en revue l'année précédente), qui exerce une influence décisive sur la nouvelle génération poétique tchèque (*Devětsil*, poétisme) des années 1920.
- 1921** K. Č. démissionne de *Národní listy* en signe de protestation contre la ligne politique (anti-masarykienne) du journal et le renvoi de son frère (qui y travaillait depuis 1918). Les frères Č. entrent à *Lidové noviny*, où K. Č. poursuivra jusqu'à la fin de ses jours une activité débordante et variée : feuilletons, récits de voyages, réflexions, essais, critiques... Le journalisme professionnel, le contact avec le quotidien et l'actualité de tous ordres, sont indissociables du travail proprement littéraire de K. Č.

- 1921-1923** K. Č. est aussi dramaturge et metteur en scène au théâtre de Vinohrady. En 1921-1922, il s'essaie à l'écriture de livrets-scénarios pour le cinéma. Dans les années 1920, il visitera aussi des pays dont il rapportera des récits : l'Italie (*Italské listy*, 1923), l'Angleterre (*Anglické listy* [*Lettres d'Angleterre*], 1924 → [trad. fr.](#)), l'Espagne (*Výlet do Španěl*, 1929). En 1922, première rencontre de K. Č. et du Président de la République T. G. Masaryk ; à partir de 1925, les deux hommes entretiennent une relation amicale suivie que reflètera le livre de K. Č. *Hovory s T. G. Masarykem* [Entretiens avec Masaryk] (1928-1935, 3 vol. → [trad. fr.](#))
- 1922** *Věc Makropulos* [L'Affaire Makropoulos] (drame, futur livret de l'opéra de Leoš Janáček) → [trad. fr.](#) – *Le Dossier Makropoulos / Le Secret Makropoulos*.
Továrna na absolutno [*La Fabrique d'absolu*] (roman) → [trad. fr.](#)
(avec Josef) *Ze života hmyzu* [De la Vie des insectes] (drame) → [trad. fr.](#)
- 1924** *Krkatit* (roman)
- 1925** À la mort de sa mère, K. Č. s'installe avec sa famille dans une « double villa » du quartier de Vinohrady, qui devient bientôt un lieu de rencontre d'intellectuels de tous horizons et de toutes professions. Il est élu premier président du Pen Club tchécoslovaque.
- 1927** (avec Josef) *Adam stvořitel* [Adam créateur] (drame)
- 1929** *Povídky z jedné a druhé kapsy* [Récits tirés d'une poche et de l'autre] (« short stories » policières) → [trad. fr.](#) sous le titre *L'Affaire Selvin*.
Zahradníkův rok [*L'Année du jardinier*] → [trad. fr.](#)
- Années 1930** Autres voyages en Europe et autres récits de voyage : Hollande (*Obrázky z Holandska*, 1931), Autriche (1935), Danemark, Suède et Norvège (*Cesta na sever* [*Voyage vers le Nord*], 1936 → [trad. fr.](#)), Suisse et France (1937). Au cours des années 1930, K. Č. prend un part de plus en plus active à la vie politique tchécoslovaque et à la dénonciation littéraire et journalistique de la menace fasciste. Dans la période précédant les accords de Munich (sept. 1938), il s'engage pour la défense de la démocratie.
- Dans les années 1930, l'œuvre de la maturité de K. Č. prend aussi un tour plus réflexif : interrogations philosophiques sur l'humanité, la quête de la vérité (vue sous des angles de plus en plus complexes et pluriels) et de l'éthique, explorations psychologiques : voir surtout la trilogie romanesque *Hordubal* (1933 → [trad. fr.](#)), *Povětroň* [*Le Météore*] (1934 → [trad. fr.](#)), *Obyčejný život* [Une vie ordinaire] (1934 → [trad. fr.](#) sous le titre *La Vie simple*).
- 1931** *Devatero pohádek a ještě jedna od Josefa Čapka jako přívažek* [Neuf contes et un de Josef Čapek en prime] (nouvelles) → [trad. fr.](#) partielle sous le titre *Sept contes pas comme les autres*.
- 1932** *O věcech obecných čili Ζωων πολιτικων* [Des choses ordinaires, ou Ζωων πολιτικων] (essai)
- 1933** *Dášeňka čili život štěněte* [*Dachenka ou la vie d'un bébé-chien*] → [trad. fr.](#)
- 1935** K. Č. épouse l'actrice et écrivain Olga Scheinpflugová.
- 1936** *Válka s mloky* [*La Guerre des Salamandres*] → [trad. fr.](#)
- 1937** *Bílá nemoc* [*La Maladie blanche*] (drame) → [trad. fr.](#)
- 1938** *Matka* [La Mère] → [trad. fr.](#) sous le titre *L'Époque où nous vivons*.
La candidature de K. Č. au prix Nobel est rejetée. Épuisé par le travail et les campagnes lancées contre lui par une partie de la presse de droite après les accords de Munich, il meurt d'une pneumonie le 25 décembre.
- 1939** *Život a dílo skladatele Foltýna* [*La Vie et l'œuvre du compositeur Foltýn*] (roman inachevé, publication posthume) → [trad. fr.](#)
- 1945** *Knihapokryfů* [Récits apocryphes] (1^{re} éd. 1945) → [trad. fr.](#)

Karel Čapek en français

L’Affaire Selvin [= *Povídky z jedné kapsy, Povídky z druhé kapsy*, 1929], nouvelles, trad. Maryse Poulette, Paris, Éd. Calmann-Levy, « Traduit de », 1967, 276 p.

L’Année du jardinier (1929), trad. Joseph Gagnaire, ill. Josef Čapek, Paris, Stock, 1933. Plusieurs rééd. dont récemment : Paris, 10-18, 2011, 153 p.

[Avec Josef Čapek] *De la vie des insectes* (1922), comédie en trois actes avec un prologue et un épilogue, trad. Milena Tomášková et Jindřich Pokorný, Prague, Dilia, 1979, 164 p.

Dachenka ou la vie d’un bébé-chien. Écrit, dessiné, souffert pour les enfants par l’auteur (1933), trad. Anna et Jacques Arnaudès, Paris, Éd. À l’enfant poète, 1946. Rééd. Paris, Éd. du Sonneur, 2013, 75 p.

Entretiens avec Masaryk (1928-1935), trad. Madeleine David. Paris, Stock, 1936, 262 p. Rééd. avec une préface de Jan Rubeš : La Tour-d’Aigues, Éd. de L’Aube, « Document », 1991.

L’Époque où nous vivons [= *Matka*, 1938], pièce de théâtre, adaptation et préface Luc Durtain, Paris, Éd. Denoël, « Coll. Association internationale des écrivains pour la défense de la culture », 1939, 128 p. [Pièce représentée à Paris, Théâtre des Arts, le 10 nov. 1938].

La Fabrique d’absolu (1922), roman, trad. Jean et Jiřina Danès, Paris, Éd. Nagel, « Les grands romans étrangers », 1945, IX-203 p. Rééd. Paris, Éd. Ibolya Virag, 1999, 224 p.

La Guerre des salamandres (1936), roman, trad. et postface Claudia Ancelot, Paris / Prague, Les Éditeurs Français Réunis / Artia, 1960, 292 p. Nombreuses rééd. dont, le plus récemment : Paris, Éd. Cambourakis, 2012, 380 p.

Hordubal (1933), roman, trad. Michel-Léon Hirsch, Paris, Pierre Seghers, « La Terre vivante », 1946, 248 p. Rééd. Lausanne, L’Âge d’homme, « Classiques slaves », 1978 ; 2001, 178 p.

Lettres d’Angleterre, accompagnées, pour mieux montrer les choses, de dessins de l’auteur (1924), trad. Gustave Aucouturier, Paris, Éd. Bernard Grasset, « Aventinum » vol. 3, 1929, 232 p.

La Maladie blanche : drame en trois actes et quatorze tableaux (1937), trad. et préface Alain van Crugten, Paris, La Différence, « Minos », 2011, 157 p.

Le Météore (1934), roman, trad. Alain Van Crugten, Lausanne, L’Âge d’homme « Classiques slaves », 1975 ; rééd. 2001, 192 p.

Récits apocryphes (1945), nouvelles, trad. Maryse Poulette, Prague, Artia, 1962, 176 p. Rééd. Lausanne, L’Âge d’homme, « Petite bibliothèque slave », 2001 ; 2012, 208 p.



*Karel Čapek jde na procházku
(Autokarikatura)*

[Karel Čapek part en promenade
(Autocaricature)],

Rozpravy Aventina, 1^{re} année,
n° 1, sept. 1925, p. 1.

R.U.R. *Comédie utopiste en trois actes et un prologue* (1921), trad. Hanuš Jelínek, Paris, J. Hébertot, *Cahiers dramatiques* (Paris), n° 21, oct. 1924, supplément au n° 37 de *Théâtre et Comœdia*, illustré, 40 p. Nouvelle édition : R.U.R., in *Quatre pas dans l'étrange*, Paris, Éd. Hachette / Gallimard, « Le Rayon fantastique » n° 79, 1961. Nouvelle édition : *R.U.R.*, trad. et présentation Jan Rubeš Paris, La Différence, « Minos », 2011, 219 p.

R.U.R., suivi de *Le Dossier Makropoulos* et de *La Maladie blanche*, trad. Jan Rubeš, Michel Chasteau et Alain van Crugten, La Tour-d'Aigues, Éd. de L'Aube, « Regards croisés », 1997, 288 p.

Le Secret Makropoulos (1922), pièce en quatre tableaux, trad. Ida Savigny, Prague, Dilia, s. d.

Sept contes pas comme les autres [= extrait de *Devatero pohádek a ještě jedna od Josefa Čapka jako přivažek*, 1931], trad. Jean-Charles Guillien, Paris, Éd. de la Farandole, « 1000 épisodes », 1974 ; 1977, 150 p.

La Vie et l'œuvre du compositeur Foltýn, roman, trad. François Kérel, Prague, Artia, 1965, 114 p. Rééd. Paris, Stock, « Bibliothèque cosmopolite », 1990, 172 p. Rééd. Paris, Éd. Sillage, 2013, 125 p.

La Vie simple, roman, trad. Daniela Stašková, Lausanne, L'Âge d'homme « Classiques slaves », 2001, 200 p.

Voyage vers le Nord (1936), ill. K. Čapek, trad. Benoît Meunier, préface Cees Nooteboom, Paris, Les Éd. du Sonneur, 2010, 283 p.



Les frères Karel et Josef Čapek en 1937

[Et quelques films d'après ses œuvres](#)

Le Brigand (*Loupežník*, 1931), film de Josef Kodíček

La Peste blanche (*Bílá nemoc*, 1937), film de Hugo Haas

Les Hordubal (*Hordubalové*, 1937), film de Martin Frič

Les Contes de Čapek (*Čapkovy povídky*, 1947), film de Martin Frič

Krakatit (*Krakatit*, 1948), film d'Otakar Vávra

La Première équipe (*První parta*, 1960), film d'Otakar Vávra

EXPOSITION KAREL ČAPEK (1890-1938)

Sa vie, son époque



INALCO

65, rue des Grands-Moulins, 75013 Paris
Hall et couloir du 3^e étage

À partir du 8 mars 2014
à l'occasion de la
journée « Portes ouvertes »

À travers vingt panneaux progressant selon un principe chronologique et thématique, cette exposition présente divers aspects de la personnalité et du parcours littéraire, intellectuel et engagé de l'écrivain tchèque Karel Čapek.

Outre un récapitulatif de l'œuvre dramatique et prosaïque de Karel Čapek, traduite dans de multiples langues, on trouvera ici, sur un mode à la fois plaisant et très documenté, nombre d'informations sur son activité journalistique, ses relations amicales et amoureuses, ses engagements civiques...

Conception et production :

Památník Karla Čapka, Stará Huť (Bohême centrale)

www.capek-karel-pamatnik.cz

Grafisme : Pavel Bosák

Remerciements à l'Ambassade
de la République tchèque en France

INALCO, 65, rue des Grands-Moulins
F-75214 Paris cedex 13
T +33 (0)1 81 70 10 00

www.inalco.fr

